

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: odd.ruského jazyka a lit.
Datum odevzdání posudku:
21.5.2012

Diplomant: Lucie Mixánová

Aprobace: RJEMO
Recenzent*)
Vedoucí*) diplomové práce
PhDr.Marta Vágnerová, Ph.D.

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Rusko - česká homonymie v oblasti sloves

(téma)

Bakalářská práce je psána česky, je rozdělena na část teoretickou a část praktickou. V části teoretické autorka charakterizuje pojmy bezprostředně spjaté s tématem její práce, především pojem homonymum, homonymie, polysémie, paronymie a některé další. Zvláštní pozornost věnuje samotnému pojmu homonymie a možnému podrobnému členění jejích druhů. Vše dokládá příklady českými i ruskými. Je patrné, že autorka prostudovala potřebnou odbornou literaturu a dobře se v ní zorientovala.

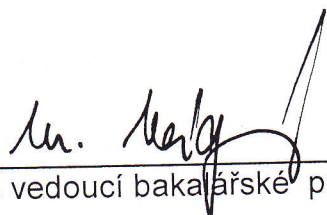
Část praktickou představuje především slovníček rusko-českých homonym z oblasti sloves. Posluchačka jich nashromáždila, jak sama uvádí na s.45, 214. Při zpracování tohoto korpusu bylo nutno vyřešit otázku formální podoby slovníčku, která bude tomuto typu slovníku vyhovovat. Autorka se rozhodla držet se podoby, kterou použil S.Žaža ve svých vysokoškolských skriptech *Ruština a čeština v porovnávacím pohledu*, tj. ruské výrazy překládat do češtiny, české výrazy překládat do ruštiny. Případná vysvětlení či poznámky ke slovesům píše posluchačka vždy česky. Součástí práce je také resumé v ruském jazyce.

Práci lze hodnotit jako velice zdařilou. Má jasnou, promyšlenou koncepci, je přehledně rozčleněna a uspořádána, má všechny náležitosti. Vyskytuje se v ní jen nevelké množství překlepů a chyb, najdeme však některé stylistické neobratnosti, zejména v úvodu a závěru práce (s.7, s.43-44). Je patrné, že autorka pracovala pečlivě a svědomitě, s potřebným osobním zaujetím a vytvořila užitečné, originální dílko. Lze jen zalitovat, že autorka ve slovníčku u ruských výrazů neuvádí přízvuky, které mnohdy podtrhují zvukovou shodu ruských a českých slov. Slovníček jistě není vyčerpávajícím přehledem rusko-českých slovesných homonym, lze doplnit např. sloveso *pěresekat'* (*přecházet, překračovat; protínat*) - *přesekat* (*pěrerubit'; obrubit'*) aj., přesto je velice dobrou ilustrací dané jazykové problematiky i dobrou pomůckou, které mohou využít studenti, vyučující, tvůrci učebnic i překladatelé.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikovat ji „výborně“.

- výborně -

Návrh na klasifikaci bakalářské práce:


podpis vedoucí bakalářské práce

21.5.

V Českých Budějovicích dne 2012

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------